

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·7

长江流域及其腹地

The Yangtze Valley and Beyond

[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著

[美] 李国庆 整理

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

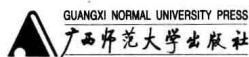
第二辑·7

长江流域及其腹地

The Yangtze Valley and Beyond

[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著

[美] 李国庆 整理



· 桂林 ·



本辑目录

1. 中国旅行记（上、下） Travels in China
[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著
2. 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事 A Narrative of an
Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the Islands of
Hong Kong and Chusan
[英] 施美夫 George Smith 著
3. 英国驻华使馆设馆第一年间的北京和北京人（上、下）
Peking and the Pekingese during the First Year of the British Embassy at Peking
[英] 芮尼 D. F. Rennie 著
4. 中国北方游记（上、下） Journeys in North China
[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著
5. 旧中国杂记 Bits of Old China
[美] 威廉·亨特 William C. Hunter 著
6. 在华四十年 Forty Years in China
[美] 纪好弼 R. H. Graves 著
7. 长江流域及其腹地 The Yangtze Valley and Beyond
[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著
8. 中国之瓜分 The Break-up of China
[英] 贝思福 Charles Beresford 著
9. 冈底斯山——在西藏的发现和探险（上、下）
Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet
[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著
10. 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
Farmers of Forty Centuries, Permanent Agriculture in China, Korea and Japan
[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

“中国研究” 外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求其真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远，同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

ISABELLA L. BIRD (伊莎贝拉·伯德, 1831—1904) 是一位牧师的女儿, 1831 年生于英国西部赤夏郡(Cheshire)。青少年的她一直受脊背病痛折磨, 1854 年遵医嘱赴美加地区旅行, 以改善健康。40 岁前往澳洲旅行, 在造访夏威夷时, 她的健康奇迹般地有了进步。1873 年伊莎贝拉·伯德到美国洛矶山、1878 年到日本北部的北海道及马来半岛的土著区旅行。1881 年, 她与毕肖普(John Bishop)医生成婚, 但 5 年后他便去世了。伊莎贝拉此后又到西藏西部、拉达克、伊朗沙漠、库德斯坦高地、朝鲜半岛, 以及中国内陆等地区旅行, 于 1898 年回到爱丁堡, 1904 年在家中安详辞世。

提要

本书是伊莎贝拉在长江流域及川藏地区的游记。这次旅行历时 15 个月, 全程 5000 多英里。她回到英国后, 根据日记和笔记, 以旅行到达地点的先后为序, 夹叙夹议沿途的风光古迹、民风民俗, 并将沿途拍摄的照片附于书内。从她的记录可见, 她在旅途中广泛接触了中国社会各个阶层的人物, 包括士农工商、官吏衙役、苦力乞丐、船工轿夫、慈善家、基督徒、藏族土司和喇嘛等, 观察的范围涉及清末社会的政治经济、宗教教育、交通民俗、对外贸易、城市建设、慈善事业、医疗救助、基督教在中国的传播、以及毒品在中国的泛滥等诸多方面, 反映了中国社会及其人民当年的真实面貌。因此本书成为当时西方了解中国的重要文献, 也为如今治中国近代史者提供了一些有用的参考资料。

原书 前言

在朝鲜艰苦地旅行了数月之后,我开始了在中国的行程,直到1897年才结束。这次旅行纯粹是为了消遣和出于个人的兴趣,本书则是这次行程的记录。我之前并没打算写这样一本书,只是在回家以后,发现中国成了报纸的头条,十分令人瞩目,朋友们也鼓励我,认为我的长江印象对这个被广为谈论的国家的重要知识会是一个有用的贡献,于是我开始将我手里的资料整理成现在的形式。

这些资料包括了旅途通信、摄影作品以及简短的日记和笔记。

对手头资料的修正以及对各个地点的辨认并不是一件容易的工作。我参考了已故的格利船长的著作《金沙江》、立德先生的《扁舟过三峡》,以及贝德禄先生在《皇家地理学会地理杂志》发表的《中国西部历险》等三篇论文,还有英国领事对长江港口城市的官方报告。我之前没有阅读最近的关于中国的文献。在完成了本书之后,我才浏览了《中国之瓜分》和《变革中的中国》的最新章节。我的内陆游记很大部分都不能找到任何权威作为参考,而且对于个人观察,我无奈地认同苏格拉底的格言:身体是获取知识的障碍,视觉和听觉也不能轻信。

我不期望能完全避免错误,但为确保准确我已尽了很大努力。我相信那些错误本质上并不重要,也深信这本书基本上传达了对这个国家和人民实事求是的印象。和很多其他地方一样,居住在中国、了解当地情况的外国定居者对于每个话题相互矛盾的描述,会给旅行者造成困惑。即便在中国这样一个相对同源的国家,也有很多不同的习俗,一个地区适用的习俗,在另外一个地区不见得适用。即便在四川这样一个省内,一个地方和另外一个地方在房屋、庙宇、交通、贸易和很多其他方面都有非常显著的差别。

我在一些“熟路”停留过一段时间,比如通商港口和长江沿岸。虽然很多作家描述过这些地方,每个人的看法却不同,这会帮助我们建立一个完整全面的理解。这本书中的插图,除了一些中国画的复制品和朋友们慷慨给我使用的九幅作品以外,均来自我的摄影作品。关于

地名的拼写,由于没有中文写法,我多半只能根据我听到的发音用英文字母来表示;但是只要有可能,我都会采用普莱费尔领事发表的中国地名直译表的拼法。对于一些著名的城市,采用的则是大家熟知但并不专业的发音。为了避免混淆,省名都用大写表示。

我必须承认这本书有很多不足,但是也意识到,从各个方面增加对中国及其人民的知识和兴趣是非常重要的。正如我上次的亚洲旅行记被公众善意地肯定一样,我希望这本书能同样被认可并对公众了解中国和中国问题作出贡献。

伊莎贝拉·毕肖普

1899年10月

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	4
原书插图目录	6
正文	1

原书目录*

第一章 地理和概况	1
第二章 “样板租界”	15
第三章 杭州城	29
第四章 杭州的教会医院	44
第五章 从上海到汉口	55
第六章 外国人——汉口和英国的贸易	61
第七章 中国人的汉口	67
第八章 从汉口到宜昌	83
第九章 宜昌	95
第十章 长江上游	104
第十一章 长江上游的湍流	114
第十二章 湍流和纤夫	128
第十三章 长江上游的生活	138
第十四章 长江和夔府	150
第十五章 在夔州府过年	160
第十六章 从夔府到万县	166
第十七章 中国的慈善机构	181
第十八章 从万县到三正铺	194
第十九章 四川之行	207
第二十章 从三正铺到梁山县	214
第二十一章 从梁山县到下山坡	223
第二十二章 从下山坡到小桥	240

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第二十三章	从小桥到鲜店镇	249
第二十四章	从鲜店镇到保宁府	264
第二十五章	从保宁府到新建镇	282
第二十六章	从新建镇到梓潼县	296
第二十七章	从梓潼县到灌县	316
第二十八章	从灌县到成都	338
第二十九章	从灌县到兴文坪	361
第三十章	从兴文坪到理番厅	373
第三十一章	从理番厅到杂谷脑	395
第三十二章	“腹地”	404
第三十三章	“蛮子”、“夷人”或“山上人”	443
第三十四章	从梭磨到成都府	455
第三十五章	顺流而下	460
第三十六章	从泸州到重庆府	477
第三十七章	行程的尾声	490
第三十八章	鸦片及其用途	506
第三十九章	关于在华新教传教团	518
结语		530
行程		545
附录		546
索引		549

原书插图目录*

西藏喇嘛戴着面具跳神	扉页
上海湖心亭和九曲桥	27
坝	33
杭州西门	35
西湖皇家园林中的亭阁	39
灵隐寺的雷神	42
杭州 C.M.S. 医院	45
汉口一条街道	69
从汉阳到汉口	73
待葬的棺材	76
住席棚的女乞丐	78
流动饭摊	80
中国士兵	87
军官	88
渔夫和吊网	90
孔子牌位	97
宜昌峡口	107
作者的船	111
冬天的长江河床, 大滩	116
青滩	120
青滩兵书峡	125
米滩峡	129

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。

归州附近的寺庙	133
纤夫的居处	143
作者的纤夫在用餐	158
中国的滑稽戏	161
张飞庙	167
万县附近的宝塔	169
万县 C.I.M. 客舍	173
万县的桥	179
中国的义冢	185
挑夫	197
牌坊	199
石龙柱	203
孙家槽关	215
路边神龛	218
中国豪宅	225
三浪沙的桥和客栈	229
琉璃庙	233
水牛	235
寻常廊桥	237
官吏	255
女轿	259
四川农舍	267
四川乡场	271
塾师和学童	275
嘉陵江山凹里的佛教造像	281
保宁府文庙	283
保宁府卡塞尔斯主教	287

保宁府中国圣公会教堂	289
新建镇 C.I.M. 疗养院	293
场口	297
作者到达一家中国客栈	303
牛拉碾	306
手推磨	307
大路	309
妇女缫丝	317
身着行装的霍斯伯各神父	322
成都平原的水磨坊	325
绵竹的桥	328
水车	332
灌县木桥	335
二王庙天花	341
油篓和木袋	344
成都平原独轮车队	345
盛开中的罌粟田	349
白鸦片罌粟	351
旗装的作者	353
成都文殊院的神像	359
灌县城隍庙入口	363
双层廊桥	368
西藏索桥	370
背运木材的驮鞍	374
威州竹吊桥	379
康巴古塔	383
甘孜	387

理番厅石头庙	391
汶川的村庄	397
杂谷脑的街道	401
唐巴山	405
转经筒	408
临河小道	411
川峰一景	414
丘地城堡	416
丘地头人府	417
“蛮子”屋顶上的香台	418
奄奄一息	420
米亚口喇嘛庙和头人府	421
象皮病	427
米亚口,中国军官和矛手	432
龙江村庄	434
龙江峡谷	435
梭磨方塔	438
梭磨远眺	439
蛮子村	444
梭磨城堡(背面)	447
梭磨城堡入口和审判席	453
黑水猎人和齿形木梯	456
古尔沟黑水家庭	457
龙桥	459
岷江上的村庄	462
嘉定府西门	465
岷江,石窟门楣	468

岷江上的船	469
长江上的城镇	472
叙府城郊	473
新安县,石窟入口	476
泸州附近的宝塔	479
作者所乘的乌榜船	483
携带铜板和小孩的方法	486
长江上游的渔村	487
重庆城墙及城门楼	491
重庆,士兵和关警	494
盛装妇女,“狗面”头饰	497
作者所乘的最后一条乌榜船	500
石宝寨	503